

GEMEINDE MARLING	COMUNE DI MARLENGO
<p align="center">SONDERAUFLAGENHEFT FÜR DIE FÜHRUNG DES KASSADIENSTES DER GEMEINDE MARLING</p>	<p align="center">CAPITOLATO SPECIALE PER L’AFFIDAMENTO PER LA GESTIONE DEL SERVIZIO DI CASSA PER IL COMUNE DI MARLENGO</p>
<p align="center"><u>Art. 1</u></p>	<p align="center"><u>Art. 1</u></p>
<p>Mit Wirkung 01.01.2022 wird der Kassadienst für die Gemeinde Marling (Steuernummer: 00232380212) dem Kreditinstitut Raiffeisenkasse Marling Genossenschaft, Steuernummer: 00147690218, in der Folge kurz Schatzmeister genannt, zu den unten folgenden Bedingungen übergeben.</p>	<p>Con effetto 01.01.2022 il servizio di cassa del Comune di Marleno (Codice Fiscale: 00232380212) viene affidato all'Istituto di Credito, Raiffeisenkasse Marling Genossenschaft, codice fiscale 00147690218, più avanti denominato per brevità Tesoriere alle condizioni qui sotto elencate.</p>
<p align="center"><u>Art. 2</u> <u>Gegenstand des Kassadienstes</u></p>	<p align="center"><u>Art. 2</u> <u>Oggetto del servizio di cassa</u></p>
<p>Der Kassadienst besteht aus den verschiedenen Tätigkeiten, die mit der Finanzgebarung der Gemeinde zusammenhängen und umfasst die gesamte Kassengebarung, die Einhebung der Einnahmen und Tötigung der Ausgaben, die Verwaltung eines Depots für die Enteignungsvergütungen, wobei für jedes Enteignungsverfahren die hinterlegten Entschädigungen hervorgehoben werden, die Verwahrung sämtlicher Wertpapiere und Wertgegenstände sowie die diesbezüglichen Obliegenheiten, die in den Gesetzesbestimmungen, in der Satzung, in den Verordnungen der Gemeinde und in anderen Bestimmungen vorliegender Vereinbarung vorgesehen sind.</p>	<p>Il servizio di cassa consiste nel complesso di operazioni legate alla gestione finanziaria del Comune e comprende l'intera gestione di cassa, la riscossione delle entrate, il pagamento delle spese, la gestione di un deposito per le indennità di esproprio che per ogni procedimento di espropriazione evidenzi le indennità depositate, la custodia di titoli e valori e gli adempimenti connessi, previsti dalla legge, dallo statuto, da regolamenti del Comune e altre norme pattizie della presente convenzione.</p>
<p>Der Schatzmeister führt den Dienst unter Beachtung des Gesetzes vom 29. Oktober 1984, Nr. 720 und nachfolgende Änderungen und Ergänzungen, sowie des GvD Nr. 11/2010 und des Rundschreibens des Wirtschafts- und Finanzministeriums Nr. 22 vom 15.06.2018 durch. Sämtliche Hinterlegungen, welcher Art auch immer, werden lautend auf die Gemeinde eingetragen und vom Schatzmeister verwaltet.</p>	<p>Il Tesoriere esegue queste operazioni nel rispetto della legge 29.10.1984, n. 720 e successive modificazioni ed integrazioni nonché del D.Lgs. n. 11/2010 e della circolare n. 22 del 15.06.2018 del Ministero dell'Economia e delle Finanze. Ogni deposito, in qualsiasi modo costituito, é intestato al Comune e viene gestito dal Tesoriere.</p>
<p>Zudem verwaltet der Schatzmeister bei Anfrage und sofern es die entsprechende Satzung vorsieht auch den Schatzamtsdienst der Verwaltungen der</p>	<p>Inoltre, il Tesoriere gestisce su richiesta e purché sia previsto dall'apposito statuto il servizio di tesoreria delle amministrazioni dei beni di uso</p>

Gemeinnutzungsgüter der Gemeinde.	civico, che fanno parte del Comune.
<u>Art. 3</u> <u>Organisation des Kassadienstes</u>	<u>Art. 3</u> <u>Organizzazione del servizio di cassa</u>
Der Schatzmeister hat ferner für die Abwicklung jedes anderen von der Gemeinde benötigten Bankdienstes zu sorgen, außer der an andere Kreditinstitute mit besonderer Zweckbestimmung vorgeschossenen oder entrichteten Geldbeträge.	Il Tesoriere deve curare altresì l'esecuzione di ogni altro servizio bancario occorrente al Comune, salvo la gestione di somme anticipate o corrisposte ad altri Istituti con particolare destinazione.
Um eine ordnungsgemäße Abwicklung zu gewährleisten, muss der Schatzmeister den Kassadienst der Gemeinde von jedem anderen Dienst getrennt verwalten. Das Schatzamt ist an allen Werktagen zu denselben Öffnungszeiten der im Ort tätigen Banken für die Öffentlichkeit zugänglich.	Al fine di assicurarne il regolare funzionamento, il tesoriere tiene distinto da ogni altro servizio quello del servizio di cassa del Comune. La Tesoreria sarà aperta al pubblico tutti i giorni feriali con il medesimo orario in uso nelle banche locali.
Der Schatzmeister ist verpflichtet, unentgeltlich einen dem Bedarf entsprechenden täglichen Kurierdienst von der Gemeinde nächstgelegenen Filiale bis zu seinem Hauptsitz einzurichten. Nach Möglichkeit wird die Übermittlung und der Austausch von Dokumenten und Unterlagen zwischen den Parteien auf telematischem Wege, mittels elektronischer zertifizierter Post (PEC), abgewickelt und der Kurierdienst beschränkt sich auf das geringstmögliche Ausmaß.	Il Tesoriere é obbligato ad istituire un servizio giornaliero di recapito gratuito, adeguato al fabbisogno, dalla sua filiale più vicina al Comune alla sua sede principale. Per quanto possibile l'inoltro e lo scambio dei documenti tra le parti avviene in via telematica tramite posta elettronica certificata (PEC). Il servizio di recapito resta limitato a quanto assolutamente necessario.
<u>Art. 4</u> <u>Vereinnahmungen</u>	<u>Art. 4</u> <u>Incassi</u>
Der Schatzmeister hat jegliche Vereinnahmung durchzuführen, welche die Gemeinde durch ordnungsgemäße Inkassoaufträge (Kassascheine) anordnet; auch bei Fehlen dieser Aufträge hat der Schatzmeister die Beträge zu Gunsten der Gemeinde zu vereinnahmen, die sich dazu verpflichtet, ihm die entsprechenden mit der EDV-Kennziffer versehenen Inkassoaufträge oder Kassenscheine umgehend zukommen zu lassen. Für jeden vereinnahmten Betrag stellt der Schatzmeister entsprechende Quittungen mit laufender Nummer aus.	Il Tesoriere deve eseguire gli incassi, disposti dal Comune, sulla base di regolari ordinativi di incasso (reversali); anche in assenza di tali ordinativi, il Tesoriere deve introitare tutti gli importi a favore del Comune, il quale si impegna a fargli pervenire con la più sollecita urgenza le relative reversali di cassa, complete del codice meccanografico. Per ogni incasso il Tesoriere emette idonee quietanze numerate progressivamente.
Für die eingehobenen Beträge erstellt der Schatzmeister Sammelquittungen über die Art der Vermögenseinkunft und dessen Kompetenzjahr. Dieser Sammelquittung ist ein Anhang mit den einzelnen Positionen beizulegen oder es muss die Möglichkeit geboten werden, dass diese mittels Internet als Datei abgerufen werden kann.	Per gli importi riscossi il Tesoriere emette quietanza collettiva, che devono riportare la tipologia dei proventi patrimoniali e l'anno di competenza. Le quietanze collettive devono essere comprensive di un allegato ove sono riportate le singole posizioni oppure è da prevedere la possibilità di accedere ai relativi dati mediante accesso Internet.
Für alle eingehobenen Positionen, welche mittels	Per tutti gli importi riscossi, con tipo pagamento

<p>SDD-Lastschriftmandat oder in bar eingehoben worden sind, erhält die Gemeinde für ihren internen Abgleich entsprechende Datenträger. Die Gemeinde verpflichtet sich alle Vermögenseinnahmen an das PagoPa zu übertragen, ausgenommen die SDD Positionen. Die Abfrage der durchgeführten Zahlungen erfolgt durch die Gemeinde über das PagoPa Portal.</p>	<p>SDD o in contanti, il comune riceve i relativi file di pagato per le operazioni di controllo interne. Il Comune si obbliga a trasmettere le entrate patrimoniali al sistema di PagoPa tranne le posizioni SDD. Il comune richiede in autonomia i flussi dei pagamenti eseguiti dal portale del PagoPa.</p>
<p>Der Schatzmeister schreibt die eingehobenen Beträge dem Schatzamtskonto gut, und zwar unabhängig von dem von Seiten des Schuldners gewählten Bezahlsystem (SDD-Lastschriftmandat, Freccia, Überweisung, in bar oder über PagoPa). Die Gemeinde befreit den Schatzmeister diesbezüglich von jeglicher Verantwortung und verpflichtet sich den Schatzmeister in jedem Fall auch gegenüber Forderungen Dritter schad- und klaglos zu halten.</p>	<p>Il tesoriere accredita gli importi riscossi sul conto del tesoriere, indipendentemente dalla modalità di pagamento prescelta dal debitore (mandato di addebito diretto SDD, freccia, bonifico, in contanti oppure tramite PagoPa). Al riguardo il Comune esonera il tesoriere da ogni responsabilità e si obbliga in ogni caso a tener indenne il tesoriere anche da pretese fatte valere da terzi.</p>
<p>Der Schatzmeister verpflichtet sich, auf einfache Anfrage der Gemeinde hin, verschiedene „technische Unterkonten“ zum Schatzamtskonto zu eröffnen und zu führen, um eine vereinfachte Kontrolle bestimmter Einnahmen seitens der Gemeinde zu gewährleisten. Die Eröffnung und Führung dieser „Unterkonten“ bewirkt keinerlei Zusatzkosten für die Gemeinde.</p>	<p>Il Tesoriere si impegna ad aprire e gestire – su semplice richiesta del Comune – diversi “sottoconti” al conto del Tesoriere alle stesse condizioni del conto del Tesoriere, per garantire un controllo semplificato di specifiche entrate da parte del Comune. L'apertura e la gestione dei “sottoconti” non provocano spese aggiuntive per il Comune.</p>
<p>Alle Bankoperationen betreffend das Ökonomatskonto, welches außerhalb der Schatzamtsprozedur geführt wird, können mittels sog. Homebanking durchgeführt werden. Das Ökonomatskonto wird zu denselben Bedingungen des Schatzamtskontos eröffnet und geführt.</p>	<p>Tutte le operazioni bancarie del conto dell'economista che viene gestito al di fuori della procedura di tesoreria possono essere effettuate tramite il c.d. homebanking. Il conto dell'Economista viene aperto e gestito alle stesse condizioni del conto del Tesoriere.</p>
<p>Für das Postkontokorrent aktiviert die Gemeinde einen ONLINE - Zugang und sorgt selbst für die Überweisungen der Gelder auf das Schatzamtskonto.</p>	<p>Per il conto corrente postale il Comune attiva l'accesso ONLINE e provvede per conto proprio al versamento del denaro sul conto del Tesoriere.</p>
<p>Das Inkasso der Vermögenseinkünfte, Steuern, Gebühren und Abgaben beinhaltet folgende Aufgaben des Schatzmeisters, sofern diese Dienste nicht zur Gänze über PagoPa abgewickelt werden können:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Entgegennahme der notwendigen Daten von Seiten der Gemeinde auf elektronischem Datenträger und Erarbeitung derselben; b) Versand einer Mitteilung an die Bürger, mit welcher sie aufgefordert werden den Betrag zu einer bestimmten Fälligkeit auf das Schatzamtskonto einzuzahlen; c) Nach Absprache mit der Gemeinde, bei nicht erfolgter Zahlung, Versand einer zweiten und letzten Mahnung; 	<p>L'incasso delle entrate patrimoniali, tributi e tasse comprende i seguenti servizi del tesoriere, purché questi servizi non possano essere effettuati via PagoPa:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Ricevimento dei dati necessari da parte del comune su supporto elettronico ed elaborazione degli stessi; b) Spedizione di una comunicazione ai cittadini con la quale vengono intimati di versare l'importo a una scadenza precisa sul conto di tesoreria; c) In caso che non venga effettuato il pagamento deve essere spedita una seconda e ultima sollecitazione d'intesa con il comune; d) Consegnare di una lista al comune con indicazione

<p>d) Aushändigung einer Liste an die Gemeinde mit Aufschlüsselung jener Positionen, welche noch offen sind.</p> <p>Die Inverzugsetzungsakte werden den säumigen Schuldnern von der Gemeinde zugestellt, die dafür sorgt, dem Schatzmeister die Daten der entsprechenden Zustellungen anzugeben.</p> <p>Falls der Schuldner die Zahlung nicht innerhalb des von der Inverzugsetzungsakte vorgesehenen Termins durchführt, gibt der Schatzmeister der Gemeinde diese Namensliste.</p>	<p>delle posizioni aperte.</p> <p>Gli atti di costituzione in mora sono notificati ai debitori morosi dal Comune, che provvede a segnalare al Tesoriere gli estremi delle relative notifiche.</p> <p>Nell'eventualità che il debitore non adempia al pagamento nei termini previsti dall'atto di costituzione in mora, il Tesoriere segnala tali nominativi al comune.</p>
<p><u>Art. 5</u> <u>Zahlungen</u></p>	<p><u>Art. 5</u> <u>Pagamenti</u></p>
<p>Der Schatzmeister tätigt die Zahlungen innerhalb der Kassaverfügbarkeit ausschließlich auf Grund von Zahlungsaufträgen gemäß den geltenden Buchhaltungsbestimmungen und innerhalb der von der vom GvD Nr. 11/2010 i.g.F. sowie Rundschreiben des Wirtschafts- und Finanzministeriums Nr. 22 vom 15.06.2018 bestimmten Fristen.</p>	<p>Il Tesoriere effettua i pagamenti, nei limiti delle disponibilità di cassa, esclusivamente in base a mandati di pagamento secondo quanto previsto dalle vigenti norme di contabilità ed entro i termini previsti dal D.Lgs. n. 11/2010 e successive modificazioni e integrazioni nonché circolare n. 22 del 15.06.2018 del Ministero dell'Economia e delle Finanze.</p>
<p>Die Zahlungsaufträge werden dem Schatzmeister nur in elektronischer Form (mandato informatico) übermittelt, welcher den Empfang und die Durchführung elektronisch bestätigt. Nur im Falle von höherer Gewalt (EDV-Ausfall o.ä.) werden die Zahlungsaufträge in zweifacher Ausfertigung in Papierform an den Schatzmeister übermittelt, wobei eine Ausfertigung mit Unterschrift und Datum versehen an die Gemeinde als Empfangsbestätigung rückerstattet wird. In jedem Fall verpflichtet sich die Gemeinde, die Zahlungsaufträge in elektronischer Form (mandato informatico) nachzureichen.</p>	<p>I mandati di pagamento vengono trasmessi al Tesoriere in forma elettronica (mandato informatico). Il Tesoriere conferma in via elettronica la ricevuta e l'esecuzione. Solo in caso di forza maggiore (guasto tecnico e simile) i mandati vengono trasmessi al Tesoriere su supporto cartaceo con elenco in duplice copia, di cui una, munita di firma e data, viene restituita al Comune per segno di ricevuta. In ogni caso il Comune si obbliga a trasmettere i mandati di pagamento in forma elettronica (mandato informatico).</p>
<p>Der Schatzmeister ist ermächtigt, bei Zahlungen, welche in Orten erfolgen, in denen er keinen eigenen Schalter unterhält, dieselben auch durch Korrespondenten, bei dem der Örtlichkeit nächstgelegenen Bankschalter durchführen zu lassen.</p>	<p>Il Tesoriere, per i pagamenti da effettuare in località sfornite di propri sportelli, è autorizzato ad appoggiare i pagamenti, anche tramite suoi corrispondenti, allo sportello bancario della località più vicina.</p>
<p>Zu den vorbestimmten Fälligkeiten und soweit Kassamittel vorhanden sind, ist der Schatzmeister jedoch verpflichtet, auch ohne Aufträge Steuern, Gebühren, Sozillasten, SDD-Lastschriftmandate der Gemeinde und die Tilgungsraten für Darlehen zu bezahlen, unter der Voraussetzung, dass die Gemeinde ihm rechtzeitig mit schriftlichem Auftrag die notwendigen Unterlagen übermittelt.</p> <p>Einreichungen mit fixer Fälligkeit müssen 2 Bankarbeitstage vor Fälligkeit an den</p>	<p>Alle scadenze prestabilite e nell'ambito delle disponibilità di cassa il Tesoriere tuttavia è tenuto a pagare, anche senza i mandati di pagamento, le imposte, tasse, oneri sociali, mandati di addebito diretto SDD e le rate di ammortamento dei mutui, sempre che il Comune, con ordine firmato, gli trasmetta in tempo utile la documentazione necessaria.</p> <p>Le presentazioni di partite con scadenza fissa devono essere trasmesse al tesoriere 2 giornate</p>

Schatzmeister übermittelt werden.	operative precedenti il giorno della scadenza.
Die Gemeinde ihrerseits verpflichtet sich, dem Schatzmeister innerhalb von 30 Tagen nach der entsprechenden Aufforderung seitens des Schatzmeisters und jedenfalls unmittelbar nach Abschluss des betreffenden Geschäftsjahres (innerhalb 10. Januar) die ordnungsgemäßen Zahlungsaufträge zur Deckung erwähnter Ausgaben zu übermitteln.	Il Comune, a sua volta, si impegna a rimettere, entro 30 giorni successivi alla richiesta del Tesoriere stesso e comunque immediatamente dopo la chiusura dell'esercizio (entro il 10 gennaio) cui si riferisce la spesa, al Tesoriere regolari mandati di pagamento a copertura di dette spese.
Falls notwendig, wird der Schatzmeister Rückstellungen vornehmen, um die Zahlung zu den vorgesehenen Fälligkeiten der Darlehensraten und weiteren Verpflichtungen sicherzustellen, für welche Zahlungsanweisungen oder besondere Gesetzesbestimmungen vorhanden sind. Sofern Rückstellungen gemacht werden, sind diese auf dem Kassajournal anzuführen und bei der Berechnung der Verfügbarkeit zu berücksichtigen.	Il Tesoriere provvederà, ove necessario, ad effettuare gli accantonamenti vincolando i relativi importi, onde essere in grado di provvedere al pagamento, alle previste scadenze, di rate di mutui ed altri impegni, a garanzia dei quali vi siano delegazioni di pagamento o norme di legge specifiche. Gli accantonamenti vanno indicati sul giornale di cassa e considerati nel calcolo della disponibilità.
Für den Fall, dass in Ermangelung von Einkünften die erforderlichen Rückstellungen nicht getätigt werden können, kann der Schatzmeister, laut Artikel 8, die für die Zahlung notwendigen Mittel, bei Fälligkeit der Darlehen und anderer Verpflichtungen durch eine eventuelle Kassabevorschussung bereitstellen.	Qualora non si siano potuti preconstituire i necessari accantonamenti per insufficienza di entrate, il Tesoriere potrà, giusto quanto disposto dall'articolo 8, attingere i mezzi occorrenti per i pagamenti, alle previste scadenze, di mutui ed altri impegni, anche all'eventuale anticipazione di cassa.
Für den Fall, dass der Schuldner die Rückerstattung eines mittels SDD–Lastschriftmandat bezahlten Betrages verlangt, führt der Schatzmeister die Zahlung an den Schuldner durch Belastung des Schatzamtskontos vorbehaltlos im Sinne von Artikel 13 des GvD Nr. 11/2010 i.g.F. durch. Die Gemeinde verpflichtet sich, die daraus entstehenden, buchhalterischen Anpassungen vorzunehmen.	Nel caso in cui il debitore chiede il rimborso di un pagamento effettuato tramite addebito diretto SDD, il tesoriere effettua il rimborso incondizionato al debitore, addebitando il conto del tesoriere, ai sensi dell'articolo 13 del D.Lgs. n. 11/2010 e successive modificazioni e integrazioni. Il Comune si obbliga a provvedere successivamente alla regolarizzazione sotto il profilo contabile.
Hierzu muss die Gemeinde rechtzeitig einen Beschluss zur Aufnahme einer Kassabevorschussung dem Schatzmeister vorlegen.	Il Comune deve presentare al Tesoriere in tempo una delibera per la richiesta di anticipazione di cassa.
<u>Art. 6</u> <u>Ermächtigte Personen</u>	<u>Art. 6</u> <u>Persone autorizzate</u>
Die Gemeinde teilt dem Schatzmeister im Vorhinein die Personalangaben jener Personen mit, welche ermächtigt sind, die Zahlungs- und Inkassoaufträge zu unterzeichnen, als auch diesbezügliche Abänderungen. Diesen Mitteilungen sind jeweils die betreffenden	Il Comune comunica preventivamente al Tesoriere le generalità delle persone autorizzate a firmare i mandati di pagamento e le reversali di incasso e, tempestivamente, le eventuali variazioni, corredando le comunicazioni stesse dei relativi „Specimen di firma “.

Unterschriftsproben beizulegen.	
<u>Art. 7</u> <u>Tätigung der Ausgaben</u>	<u>Art. 7</u> <u>Pagamento delle spese</u>
Im Zusammenhang mit der Tätigkeit von Ausgaben hat sich der Schatzmeister an die geltenden Buchhaltungsbestimmungen zu halten.	Nelle attività connesse al pagamento delle spese il Tesoriere deve attenersi alle vigenti disposizioni sulla contabilità.
Es wird Folgendes vereinbart: Der Schatzmeister tilgt die Zahlungsaufträge spätestens innerhalb von 1 Bankarbeitstag nach Erhalt derselben in den Grenzen der verfügbaren Liquidität der Kassa.	In particolare viene stabilito: Il Tesoriere estingue i mandati di pagamento entro 1 giorno lavorativo bancario dopo il ricevimento degli stessi, osservando i limiti dei rispettivi fondi di cassa
Zahlungsanweisungen, die zum 31.12 eines jeden Geschäftsjahres nicht zur Gänze oder teilweise erloschen sind, werden mittels Umwandlung in direkte Postanweisungen oder auf der Grundlage sonstiger vom Bank- oder Postwesen zur Verfügung gestellter Mittel durchgeführt. Die Steuern und Spesen fallen zu Lasten des Empfängers.	I mandati di pagamento rimasti interamente o parzialmente inestinti alla data del 31 dicembre, sono eseguiti tramite conversione in ordini postali oppure sulla base di altri mezzi, messi a disposizione dal servizio bancario o postale. Le imposte e le spese vanno a carico del destinatario.
Die im Sinne dieses Artikels gutgeschriebenen oder beglichenen Zahlungsaufträge gelten für die Abschlussrechnung als bezahlt. Die Erklärungen der Gutschrift oder der Begleichung, welche die Quittungen des Gläubigers ersetzen, müssen auf dem Zahlungsauftrag oder auf einem anderen Formblatt durch einen Vermerk mit den Angaben der erfolgten Tätigkeit und dem Stempel des Schatzmeisters aufscheinen oder der Gemeinde auf telematischem Wege übergeben werden.	I mandati di pagamento, accreditati o commutati ai sensi del presente articolo, si considerano titoli pagati agli effetti del conto consuntivo. Le dichiarazioni di accreditamento o di commutazione, che sostituiscono la quietanza del creditore, devono risultare sul mandato di pagamento oppure su un modulo diverso di annotazione recante gli estremi dell'operazione ed il timbro del Tesoriere oppure devono essere comunicati al Comune in via telematica.
Für die mittels Zirkularscheck beglichenen Zahlungsaufträge wird die tatsächliche Zahlung durch den Erhalt der vom Empfänger versandten Mitteilung oder durch gleichwertige Belege ermittelt; diese Dokumente sind dem Zahlungsauftrag beizulegen oder der Gemeinde zu übermitteln. Der Schatzmeister verpflichtet sich, der Gemeinde den Betrag der nicht eingelösten Zirkularschecks wieder gutzuschreiben, sowie auf Antrag der Empfänger der Zahlungsaufträge, der über die Gemeinde zu stellen ist, Informationen über die in Begleichung der Zahlungsaufträge ausgestellten Schecks zu liefern.	Per i mandati estinti a mezzo assegno circolare si considera accertato l'effettivo pagamento con il ricevimento del relativo avviso spedito dal destinatario o con altra documentazione equipollente; detti documenti vanno allegati al mandato stesso oppure trasmessi al Comune. Il Tesoriere si obbliga a riaccreditare al Comune l'importo degli assegni circolari non pagati, nonché a fornire, a richiesta degli intestatari dei titoli da inoltrarsi per il tramite del Comune, informazioni sull'esito degli assegni emessi in commutazione dei titoli di spesa.
Die Gemeinde kann für die Bezahlung der Lieferverträge entsprechende Abbuchungsaufträge (SDD-Lastschriftmandat) mit Angabe des Gläubigers und der Art des Liefervertrages erteilen.	Il Comune può conferire delle autorizzazioni di addebito automatico (mandato di addebito diretto SDD) indicando il creditore ed il relativo contratto di somministrazione.

<p style="text-align: center;"><u>Art. 8</u> <u>Kassabevorschussung und langfristige Finanzierungen</u></p>	<p style="text-align: center;"><u>Art. 8</u> <u>Anticipazioni di cassa e finanziamenti a lungo termine</u></p>
<p>Der Schatzmeister muss, auf mit rechtskräftigem Beschluss begründeten Antrag der Gemeinde, jährliche Kassabevorschussungen im Rahmen der in den einschlägigen Gesetzesbestimmungen vorgesehenen Grenzen gewähren.</p>	<p>Il Tesoriere, su richiesta del Comune, suffragata da deliberazione esecutiva, deve concedere annuali anticipazioni di cassa nei limiti previsti dalle vigenti disposizioni di legge.</p>
<p>Zur Deckung der Bevorschussungen wird der Schatzmeister sämtliche Einnahmen der Gemeinde – ausgenommen der laut Gesetz zweckgebundenen Einnahmen – bis zum vollkommenen Ausgleich der vorgeschossenen Beträge in Anspruch nehmen, wobei er ferner dazu ermächtigt ist, auch ohne Zahlungsauftrag vorzugehen, der jedenfalls nachzureichen ist.</p>	<p>Per il ripianamento dell'anticipazione, il Tesoriere si riverrà di tutte le entrate comunali, fatte salve quelle a destinazione vincolata, fino a copertura delle somme anticipate ed è inoltre autorizzato ad operare anche senza il mandato di pagamento, che dovrà comunque poi seguire.</p>
<p>Mit der Unterzeichnung der Vereinbarung verpflichtet sich der Schatzmeister, bei der Aufnahme des Dienstes, alle Außenstände aufgrund etwaiger Kassenvorschüsse des scheidenden Schatzmeisters zu übernehmen. Bei Beendigung des Schatzamtsdienstes verpflichtet sich die Gemeinde, dem nachfolgenden Schatzmeister bei Aufnahme des Dienstes die Außenstände aufgrund der genannten Vorschüsse anzulasten.</p>	<p>Con la sottoscrizione della presente convenzione il Tesoriere si assume l'obbligo di accollarsi all'atto dell'assunzione del servizio, ogni esposizione da eventuali anticipazioni di cassa in corso con il Tesoriere cessante. In caso di cessazione del servizio di tesoreria, il Comune assume l'obbligo di accollare al Tesoriere subentrante, all'atto dell'assunzione del servizio, ogni esposizione derivante dalla suddetta anticipazione.</p>
<p>Der Schatzmeister kann, falls angefordert, der Gemeinde langfristige Finanzierungen und Bevorschussungen mit außerordentlichem Charakter gewähren, falls diese von spezifischen Gesetzen oder Bestimmungen der Autonomen Provinz Bozen vorgesehen werden.</p>	<p>Il Tesoriere, se richiesto, può concedere al Comune finanziamenti a lungo termine e anticipazioni a carattere straordinario che dovessero essere previste da specifiche leggi o disposizioni della Provincia Autonoma di Bolzano.</p>
<p>Sofern die Kassabevorschussung beantragt, jedoch überhaupt nicht genutzt wird, kann der Schatzmeister eine Bereitstellungskommission verlangen.</p>	<p>Se l'anticipazione di cassa viene richiesta, ma non viene affatto utilizzata, il Tesorerie può chiedere una commissione per la messa a disposizione del fondo.</p>
<p style="text-align: center;"><u>Art. 9</u> <u>Steuerrechtliche Behandlung der Einhebungs- und Zahlungsgeschäfte</u></p>	<p style="text-align: center;"><u>Art. 9</u> <u>Trattamento fiscale di reversali e mandati</u></p>
<p>Auf den Inkasso- und Zahlungsaufträgen hat die Gemeinde die steuerrechtliche Behandlung der Einhebungs- und Zahlungsgeschäfte zu vermerken.</p>	<p>Il Comune deve indicare sulle reversali e sui mandati di pagamento il trattamento fiscale al quale sono soggette le operazioni di entrata ed uscita.</p>
<p style="text-align: center;"><u>Art. 10</u></p>	<p style="text-align: center;"><u>Art. 10</u></p>

<u>Verpflichtungen des Schatzmeisters</u>	<u>Obblighi del Tesoriere</u>
<p>Der Schatzmeister ist im Laufe des Haushaltsjahres zur Durchführung folgender Amtshandlungen verpflichtet:</p> <p>a) Generierung, telematische Übermittlung und Archivierung des Kassajournals; b) Aufbewahrung der gesetzlich vorgesehenen periodischen Kassenerhebungsberichte; c) ordnungsgemäße Verwahrung der Einnahmekquittungen.</p>	<p>Il Tesoriere é tenuto, nel corso dell'esercizio, ai seguenti adempimenti:</p> <p>a) generazione, trasmissione telematica ed archiviazione del giornale cassa; b) conservazione delle rilevazioni periodiche di cassa previste dalla legge; c) custodia delle quietanze di entrata.</p>
<p>Der Schatzmeister verpflichtet sich, der Gemeinde täglich das Kassajournal, aus dem die durchgeführten Kassengeschäfte hervorgehen, zu übermitteln. Sofern eine informatische Übermittlung der Kassenjournale und Quittungen erfolgt, wird dieser Ausdruck eingestellt.</p>	<p>Il Tesoriere si impegna a trasmettere giornalmente al Comune il giornale di cassa contenente le operazioni eseguite. Qualora il giornale cassa e le quietanze vengono trasmesse in forma telematica, non sarà più disponibile qualsiasi stampa.</p>
<p>Die Gemeinde verpflichtet sich ihrerseits, die im Kassajournal enthaltenen Angaben mit den eigenen Unterlagen zu vergleichen und eventuelle Abweichungen unverzüglich dem Schatzmeister mitzuteilen. Weiters verpflichtet sich die Gemeinde zum letzten Arbeitstag im Monat die Saldenkontrolle mit dem Schatzmeister vorzunehmen.</p>	<p>Il Comune si impegna a sua volta di verificarne le risultanze con i propri documenti e di comunicare immediatamente eventuali discordanze al Tesoriere. Inoltre il comune si obbliga all'ultimo giorno lavorativo del mese, di verificare i saldi.</p>
<p>Der Schatzmeister muss jederzeit auf Antrag der Gemeinde die Daten betreffend den Kassastand liefern.</p>	<p>Il Tesoriere, su richiesta del Comune, deve in qualsiasi momento fornire i dati relativi alla situazione di cassa.</p>
<p><u>Art. 11</u> <u>Wertstellungen</u></p>	<p><u>Art. 11</u> <u>Valute</u></p>
<p>Die Wertstellungen bei der Ausführung des Schatzamtsdienstes sind gemäß GvD. Nr. 11/2010 i.g.F. über die Zahlungsdienstleistungen und gemäß Rundschreiben des Wirtschafts- und Finanzministeriums Nr. 22 vom 15.06.2018 geregelt.</p>	<p>Le valute, nell'espletamento del servizio di tesoreria sono regolate secondo il D.Lgs. n. 11/2010 e successive modificazioni e integrazioni sui servizi di pagamento e la circolare n. 22 del 15.06.2018 del Ministero dell'Economia e delle Finanze.</p>
<p><u>Art. 12</u> <u>Zinssätze</u></p>	<p><u>Art. 12</u> <u>Tassi di interesse</u></p>
<p>Die Zinssätze für das Schatzamtskonto, unter Zugrundelegung des Jahreszinssatzes gleich dem Monatsdurchschnitt des EURIBOR 3 Monate (Koeffizient 360 Tage), der am Beginn eines jeden Monats auf der Grundlage des Vormonats festgelegt wird, ausgedrückt in 3 Dezimalstellen, mit jährlicher Kapitalisierung, sind folgende:</p> <p>a) auf Kassenbestände:</p> <p>EURIBOR -0,25%</p>	<p>I tassi di interesse sul conto di tesoreria, avendo come parametro un tasso annuo di interesse pari alla media mensile EURIBOR 3 mesi (coefficiente 360 giorni) determinato all'inizio di ciascun mese, sulla base del mese precedente, espresso a 3 cifre decimali e con capitalizzazione annuale, sono i seguenti:</p> <p>a) sulle giacenze di cassa:</p> <p>EURIBOR -0,25%</p>

<p>b) auf Kassabevorschussungen:</p> <p>EURIBOR +1,50%</p> <p>Die Zinsberechnung, welche aus der Staffelnrechnung, die der Schatzmeister zu erstellen hat, ersichtlich ist, wird für Kassenbestände und für Kassabevorschussungen unter Anwendung der dementsprechenden Wertstellungen vorgenommen.</p> <p>Ergibt sich bei der Berechnung der Zinsen ein negativer Wert (weil die oben beschriebene Berechnung einen negativen Wert ergibt), so fallen keine Zinsen an.</p>	<p>b) sulle anticipazioni di cassa:</p> <p>EURIBOR +1,50%</p> <p>Il calcolo degli interessi – rilevabile dal conteggio scalare che il Tesoriere deve compilare – avverrà per quelli derivanti da giacenze e per quelli relativi ad anticipazioni di cassa con applicazione di analoga valuta.</p> <p>Se dal calcolo del tasso deriva un valore negativo (a causa del risultato negativo del calcolo del tasso sopra indicato), non sono dovuti interessi.</p>
<p>Die Gemeinde wird die den ordentlichen Bedarf überschreitenden Geldmittel vom Schatzamtskonto abheben und nur beim Schatzmeister gewinnbringend veranlagten.</p>	<p>Il Comune provvederà a prelevare i mezzi eccedenti il fabbisogno ordinario dal conto del Tesorerie, ricollocandoli solo presso il Tesoriere in conti di maggiore interesse e profitto.</p>
<p><u>Art. 13</u> <u>Kostenlosigkeit des Dienstes</u></p>	<p><u>Art. 13</u> <u>Gratuità del servizio</u></p>
<p>Alle Spesen im Zusammenhang mit dem Dienst sind zu Lasten des Schatzmeisters ohne Anspruch auf Vergütung. Davon ausgenommen sind folgende Produkte und Dienstleistungen:</p> <ul style="list-style-type: none"> • POS Kommissionen: € 15,00 / Monat für die Miete des Geräts und eine Kommission von 0,60 % auf den Umsatz der inländischen PagoBancomat Karten und 2,00% auf alle ausländischen Debit- und Kreditkarten • Debitkarten: € 20,00 Jahresgebühr • Kreditkarten: € 51,65 Jahresgebühr • Ausstellung von Bankgarantien: € 100,00 Ausstellungsspesen und 1,50 % pro Gültigkeitsjahr • Pauschale für alle Arten von Zahlungsanweisungen und Einhebungen darunter u.a. SEPA Direct Debit (SDD), Bankerlagschein/Freccia, SEDA Mandatsverwaltung, Bearbeitung von Münzen, PagoPA Dienst: € 4.000,00 pro Jahr <p>Sollte die Gemeinde weitere Produkte/Dienstleistungen in Anspruch nehmen wollen, so ist deren Entlohnung von Mal zu Mal zwischen den Parteien zu vereinbaren.</p>	<p>Il servizio di tesoreria è gestito senza diritto del Tesoriere ad alcun compenso. Sono fatte salve i seguenti prodotti e servizi:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Commissioni POS: € 15,00/mensili come canone d'affitto della macchinetta e una commissione pari a 0,60 % sul volume d'affari per carte PagoBancomat italiane e 2,00% per tutte le carte debito e credito estere; • Carte di debito: € 20,00 canone annuale • Carta di credito: € 51,65 canone annuale • Rilascio di garanzie bancarie: € 100,00 spese per il rilascio e 1,50 % per ciascun anno di validità • Importo forfettario per tutti i tipi di pagamenti e riscossioni tra cui SEPA Direct Debit (SDD), Bollettino bancario/freccia, Gestione mandati SEDA, Lavorazione di monete, Servizio PagoPA: € 4.000,00 per ciascun anno <p>Qualora il Comune volesse giovare di altri prodotti/servizi, le relative spese devono essere concordate tra le parti di volta in volta.</p>
<p>Darüber hinaus werden die Spesen für den Versand</p>	<p>Inoltre vengono rimborsati al Tesoriere le spese di</p>

<p>von Mitteilungen, Drucksachen, für direkt gelieferte Register und Quittungsvordrucke, Stempelmarken, auf Einhebungs- und Zahlungsaufträge lastende Steuern und Gebühren, sofern diese laut Gesetz oder Vereinbarung zu Lasten der Gemeinde sind oder aufgrund ausdrücklicher Angabe auf den ausgestellten Papieren von der Gemeinde übernommen werden, dem Schatzmeister rückerstattet. Die Rückerstattung durch die Gemeinde erfolgt am Ende eines jeden Trimesters, mit Wertstellung desselben Abrechnungsdatums unter Vorlage des Unterlagenverzeichnisses.</p>	<p>spedizione degli avvisi, stampati, registri e bollettari, quello per bolli, imposte e tasse gravanti gli ordinativi di incasso e di pagamento qualora tali oneri siano a carico del Comune per legge o convenzione, ovvero siano assunti per espressa indicazione sui titoli emessi dal Comune. Il rimborso è effettuato dal Comune trimestralmente, con valuta dello stesso termine della data di rimborso, verso presentazione da parte del Tesoriere di elenco dimostrativo.</p>
<p>Dem Schatzmeister stehen ferner keine Entschädigungen oder Entgelte für die wie auch immer entstandenen Mehrausgaben zu, die er während der Zeit seines Auftrages auf Grund einer eventuellen Zunahme der mit dem übernommenen Auftrag verbundenen Aufgaben in Folge von Reformen oder Änderungen auf sich nehmen sollte, die mit Gesetzesbestimmungen eingeführt werden sollten, sofern diese nicht anders verfügen und unbeschadet des darauffolgenden Art. 20 dieses Auflagenheftes.</p>	<p>Al Tesoriere non compete altresì alcun indennizzo o compenso per le maggiori spese di qualunque natura che dovesse sostenere durante il periodo di affidamento in relazione ad eventuali accresciute esigenze di servizi assunti, in dipendenza di riforme e modificazioni introdotte da disposizioni legislative, purché le stesse non dispongano diversamente e fatto salvo quanto stabilito dal successivo art. 20 della presente convenzione.</p>
<p>In diesen Zusammenhang wird festgehalten, dass dem Schatzmeister keine zusätzliche Entschädigung oder Entgelt im Zusammenhang mit der Führung des Schatzamtsdienstes mit elektronischem Datenaustausch und elektronischer Datenverarbeitung zustehen. Die Gemeinde trägt die eigenen Unkosten aus der elektronischen Dokumentenübermittlung über das SIOPE+ Portal zur Gänze selbst.</p>	<p>Si precisa inoltre che al Tesoriere non compete alcun indennizzo o compenso aggiuntivo in riferimento alla gestione del servizio del traffico elettronico e del sistema informatico. Le spese dell'invio dei documenti, in via telematica, tramite il portale SIOPE+ va esclusivamente a carico dell'ente.</p>
<p>Auf Anfrage und auf Anweisung der Gemeinde hat der Schatzmeister POS/Pago-Bancomat-Geräte mit Kabel-Technologie kostenlos zur Verfügung zu stellen und zu installieren, während kabellose Geräte kostenpflichtig sind.</p>	<p>Su richiesta e su indicazione del Comune il Tesoriere deve mettere a disposizione e installare gratuitamente apparecchiature P.O.S./Pago Bancomat con tecnologia via cavo, salvo le apparecchiature POS/Pago Bancomat senza cavo che sono a pagamento.</p>
<p>Für eventuelle Einzahlungen auf das Schatzamtskonto, die die Bürger in bar an den Schaltern des Schatzmeisters vornehmen, verrechnet der Schatzmeister dem Bürger die in den Informationsblättern der Bank veröffentlichten Spesen und Kommissionen mit einem Maximalbetrag von € 1,00 pro Bankoperation für Kunden und € 15,00 für Nicht-Kunden.</p>	<p>Per gli eventuali pagamenti in contanti che il cittadino effettua presso gli sportelli del Tesoriere, il Tesoriere addebita al cittadino le commissioni pubblicate nei relativi fogli informativi della Banca con un massimo di € 1,00 per singola operazione bancaria per i clienti e € 15,00 per i non-clienti.</p>
<p><u>Art. 14</u></p>	<p><u>Art. 14</u></p>

<u>Abrechnung des Schatzmeisters</u>	<u>Conto del Tesoriere</u>
<p>Der Schatzmeister legt den Ergebnissen der eigenen Kassagebarung nachstehende Unterlagen bei:</p> <p>a) die Anlagen für jede einzelne Einnahmetypologie, für jedes einzelne Ausgabenprogramm, b) die Einhebungs- und Zahlungsaufträge, c) die Abschnitte der Belege im Original, welche für Einhebungs- und Zahlungsaufträge ausgestellt wurden oder an ihrer Stelle, die Datenträger mit den diesbezüglichen Angaben, d) eventuell sonstige vom Rechnungshof geforderte Unterlagen.</p>	<p>Il Tesoriere allega al conto della propria gestione di cassa la seguente documentazione:</p> <p>a) gli allegati di svolgimento per ogni singola tipologia di entrata, per ogni singolo programma di spesa, b) gli ordinativi di riscossione e di pagamento, c) la parte delle quietanze originali rilasciate a fronte degli ordinativi di riscossione e di pagamento o, in sostituzione, i documenti informatici contenenti gli estremi delle medesime, d) eventuali altri documenti richiesti dalla Corte dei conti.</p>
<p>Der Schatzmeister unterbreitet der Gemeinde die Abrechnung der Kassengebarung, innerhalb 28. Februar des darauffolgenden Jahres, sofern alle Abdeckungen durchgeführt wurden. Alle angeführten Unterlagen müssen in ihrer Form den jeweils geltenden gesetzlichen Bestimmungen entsprechen.</p>	<p>Il Tesoriere rende al Comune il conto della propria gestione di cassa entro il 28 febbraio dell'anno successivo, purché siano state eseguite tutte le coperture finanziarie. Tutta la documentazione elencata deve corrispondere alla forma prevista dalle relative norme vigenti.</p>
<p><u>Art. 15</u> <u>Verwaltung von Wertpapieren und Wertgegenständen</u></p>	<p><u>Art. 15</u> <u>Gestione di titoli e valori</u></p>
<p>Die Wertpapiere der Gemeinde werden, falls dies im Gesetz vorgesehen ist, vom Schatzmeister verwaltet, welcher die Zinskupons zu den jeweiligen Fristen auf das Schatzamtskonto einzahlt. Der Schatzmeister sorgt für die Einhebung der von Dritten für Vertragsspesen, Ausgaben für Ausschreibungen und Kautionen als Garantie für eingegangene Verpflichtungen vorgenommenen Hinterlegungen. Hierfür stellt er eine sämtliche Angaben enthaltende Quittung aus.</p>	<p>I titoli di proprietà del Comune, ove consentito dalla legge, sono gestiti dal Tesoriere, con versamento delle cedole nel conto di tesoreria alle rispettive scadenze. Il Tesoriere provvede anche alla riscossione dei depositi effettuati da terzi per spese contrattuali, d'asta e cauzionali a garanzia degli impegni assunti, previo rilascio di apposita ricevuta contenente tutti gli estremi identificativi dell'operazione.</p>
<p>Die Behebungen und Rückerstattungen von gemeindeeigenen Wertpapieren werden vom Verantwortlichen des Finanzdienstes verfügt. Die Ermächtigung zur Freischreibung der von Dritten hinterlegten Geldpapiere, Wertpapiere oder Wertgegenstände wird vom Verantwortlichen des zuständigen Dienstes erteilt, der über die Vollmacht und Unterlagen für das Recht auf Rückzahlung verfügt. Die Liquidierung und die Zahlungsanordnung werden von demselben Verantwortlichen des Dienstes unterzeichnet.</p>	<p>Le operazioni di movimento dei titoli di proprietà del Comune sono disposte dal responsabile del servizio finanziario. L'autorizzazione allo svincolo dei depositi, di somme valori o titoli costituiti da terzi é disposta dal responsabile del servizio competente che ha acquisito la documentazione giustificativa del diritto di rimborso. L'atto di liquidazione e l'ordinazione della spesa sono sottoscritti dallo stesso responsabile del servizio.</p>

Eventuell anfallende Steuern inkl. Stempelsteuern gehen zu Lasten der Gemeinde.	Eventuali tasse e bolli, vanno esclusivamente a carico del comune.
<u>Art. 16</u> <u>EDV-gestützte Verwaltung des Schatzamtsdienstes und Informatisierung</u>	<u>Art. 16</u> <u>Gestione informatizzata del servizio di tesoreria e informatizzazione</u>
Die Gemeinde und der Schatzmeister arbeiten auf dem Gebiet der Informatik zusammen, um die rationelle Benützung und den Ausbau der Geräte für die Datenverarbeitung und die elektronische Kontrolle der Dienste zu ermöglichen.	Il Comune e il Tesoriere collaborano nel campo dell'informatica, onde consentire il razionale utilizzo ed il potenziamento degli strumenti di elaborazione dati e di controllo elettronico dei servizi.
Der Schatzmeister führt den Dienst über EDV-gestützte Verfahren durch und verwendet dabei Programme, die mit den Buchhaltungsprogrammen in der Gemeindeverwaltung kompatibel sind und den Datenaustausch ermöglichen.	Il Tesoriere svolge il servizio con procedure informatizzate utilizzando programmi compatibili con quelli di contabilità in uso presso il Comune che consentano l'interscambio dei dati.
Der Schatzmeister organisiert, voll zu seinen Lasten, alle jene informatischen Tätigkeiten, welche für die EDV-unterstützte Übermittlung der elektronischen Zahlungs- und Einhebungsanweisungen seitens der Gemeinde notwendig sind und passt zu diesem Zweck und falls notwendig sein EDV-System jenem der Gemeindeverwaltung an.	Il Tesoriere organizza, a totale suo carico, tutte quelle attività informatiche necessarie alla trasmissione da parte del Comune, in via informatica, degli ordinativi elettronici di pagamento e di incasso, adattando, se necessario, il proprio sistema informatico a quello adottato dal Comune.
Der Schatzmeister verpflichtet sich, auf Antrag der Gemeinde und ohne weitere Kosten für die Gemeinde neue Eintreibungs- und Buchungsinstrumente einzuführen, die vom Bankensystem genehmigt worden sind.	Il Tesoriere è tenuto ad attivare, su richiesta del Comune e senza oneri aggiuntivi a carico del Comune, nuovi strumenti di incasso e rendicontazione accettati dal sistema bancario.
<u>Art. 17</u> <u>Einheitsschatzamt</u>	<u>Art. 17</u> <u>Tesoreria unica</u>
Sollte die Gemeinde nach der Vergabe des Dienstes den Bestimmungen des Einheitsschatzamt unterliegen, müssen die wirtschaftlichen Rahmenbedingungen neu vereinbart werden.	Qualora dopo l'affidamento del servizio il Comune venisse assoggettato alle norme relative al sistema di tesoreria unica, le condizioni economiche devono essere rinegoziate.
<u>Art. 18</u> <u>Dauer</u>	<u>Art. 18</u> <u>Durata</u>
Dieser Vertrag hat eine Dauer bis zum 31.12.2026 .	La presente convenzione ha una durata fino al

Der Vertrag kann einvernehmlich ein einziges Mal für denselben Zeitraum und denselben Bedingungen verlängert werden, falls die Bedingungen dieses Auflagenheftes gegeben sind und es die entsprechenden Gesetzesbestimmungen zulassen.	31.12.2026. Qualora le normative vigenti lo permettano e ricorrano le condizioni del presente capitolato, le parti, di comune accordo possono procedere, per non di più di una volta e per lo stesso periodo di tempo e stesse condizioni, al rinnovo del contratto di tesoreria.
Die Parteien vereinbaren, dass sie jederzeit und einstimmig Verbesserungen in der Dienstabwicklung einführen können, die aufgrund von Erfahrungen oder aufgrund des Einsatzes neuer technischer Mittel zweckmäßig sind.	Le parti convengono che, di comune accordo ed in qualsiasi momento, possono apportare alle modalità di espletamento del servizio ogni perfezionamento ritenuto opportuno in base all'esperienza o in relazione alla disponibilità di nuovi mezzi tecnici.
Die Parteien vereinbaren, dass Abänderungen technischer oder prozedureller Natur dieser Vereinbarung über den normalen Briefwechsel einvernehmlich vorgenommen werden können.	Le parti convengono che modifiche di natura tecnica e procedurale alla presente convenzione possono essere effettuate sulla base di intese concordate attraverso la normale corrispondenza.
<u>Art. 19</u> <u>Vertragsspesen, Steuern und Gebühren</u>	<u>Art. 19</u> <u>Spese contrattuali, imposte e tasse</u>
Die Abwicklung des Vertrages zur Führung des Kassadienstes erfolgt mittels einer Privaturkunde und muss somit nicht registriert werden. Sofern die Gemeinde eine öffentliche Urkunde wünscht, so gehen die anfallenden Spesen für die Registrierung zu Lasten der Gemeinde.	Il contratto per il servizio di cassa avviene con scrittura privato. Se però il comune desidera l'atto contrattuale pubblico, le spese di registrazione vanno a carico del comune.
<u>Art. 20</u> <u>Haftung des Schatzmeisters</u>	<u>Art. 20</u> <u>Responsabilità del Tesoriere</u>
Der Schatzmeister ist für sämtliche auf die Gemeinde lautende Hinterlegungen verantwortlich. Er haftet mit seinen gesamten Guthaben und dem eigenen Vermögen für die eventuellen Schäden, die der Gemeinde oder Dritten zugefügt werden. Der Schatzmeister kann hingegen, bei Nichteinhaltung der Verpflichtungen von Seiten der Gemeinde, nicht haftbar gemacht werden.	Il Tesoriere é responsabile di tutti i depositi, comunque costituiti, intestati al Comune. Per eventuali danni causati al Comune o a terzi il Tesoriere risponde con tutti i propri crediti e con il proprio patrimonio. Il Tesoriere non ha alcuna responsabilità se il Comune è inadempiente.
<u>Art. 21</u> <u>Vorzeitige Auflösung</u>	<u>Art. 21</u> <u>Risoluzione anticipata</u>
Im Falle von schwerwiegender und erwiesener Nichterfüllung der dem Schatzmeister dieser	Il Comune si riserva la facoltà di risolvere la presente convenzione prima della scadenza in caso

<p>Vereinbarung, den Gesetzesbestimmungen oder Verordnungen auferlegten Verpflichtungen, steht es der Gemeinde frei, diese Vereinbarung auch vor deren Fälligkeit – unbeschadet des Schadenersatzes und der Anwendung der vom Gesetz vorgesehenen Strafen – aufzukündigen.</p>	<p>di gravi e documentate inadempienze degli obblighi derivanti al Tesoriere da questa convenzione o da disposizioni di legge o regolamento, fatto salvo il risarcimento del danno e l'applicazione delle sanzioni previste dalla legge.</p>
<p><u>Art. 22</u> <u>Hinweis</u></p>	<p><u>Art. 22</u> <u>Rinvio</u></p>
<p>Für alles von dieser Vereinbarung nicht ausdrücklich Vorgesehene kommen die einschlägigen Bestimmungen auf Landes- sowie auf Staatsebene zur Anwendung.</p>	<p>Per quanto non espressamente disciplinato dalla presente convenzione si applicano le disposizioni normative a livello provinciale nonché statale in materia.</p>
<p><u>Art. 23</u> <u>Datenschutz</u></p>	<p><u>Art. 23</u> <u>Privacy</u></p>
<p>In Bezug auf die Tätigkeiten, die Gegenstand dieser Vereinbarung sind, verpflichtet sich jede Partei zur Einhaltung der Bestimmungen im Bereich Datenschutz, wie von den nationalen Bestimmungen sowie von der europäischen Grundverordnung Nr. 679/2016 vom 27. April 2016 (Datenschutz-Grundverordnung) vorgeschrieben. Beide Parteien verpflichten sich die Vertraulichkeit, die Integrität und Verfügbarkeit der Daten und Informationen, sowohl hinsichtlich der Banktätigkeit als auch hinsichtlich der Daten des Auftraggebers/Verantwortlichen, zu wahren und die genannten Daten zum alleinigen Zweck und im Rahmen der für die Ausführung des Vertrags unbedingt notwendigen Ausmaß zu verarbeiten. Gleichzeitig sind beide Parteien angehalten, all jene Sicherheitsmaßnahmen organisatorischer, technischer, physischer und systemischer Natur anzuwenden, die geeignet sind, um das Risiko einer Zerstörung oder eines, auch zufälligen, Verlusts der Daten und den unerlaubten Zugriff und/oder die unerlaubte bzw. nicht dem Zweck des Vertrages entsprechende Verarbeitung der Daten zu vermeiden. Jede Vertragspartei schützt die Informationen mit Sicherheitsmaßnahmen, die mindestens denjenigen entsprechen, die sie zum Schutz ihrer eigenen vertraulichen Informationen verwendet und in jedem Fall im Einklang mit dem letzten Stand der Technik. Ungeachtet des vorstehenden Absatzes ist jede</p>	<p>Con riferimento alle attività oggetto del presente contratto ogni parte si impegna a rispettare le disposizioni sulla riservatezza dei dati ai sensi delle disposizioni nazionali e ai sensi del Regolamento europeo sulla protezione dei dati personali n. 679/2016 del 27. aprile 2016.</p> <p>Le parti si impegnano a garantire la riservatezza, l'integrità e la disponibilità dei dati e delle informazioni con specifico riguardo all'attività bancaria e alla riservatezza dei dati concernenti i clienti del Committente/Titolare e a trattare i dati stessi al solo fine e nei limiti di quanto strettamente necessario per l'esecuzione del contratto.</p> <p>Allo stesso tempo le parti dovranno per questo motivo proteggere detti dati ed informazioni mediante l'adozione di idonee e preventive misure di sicurezza organizzative, tecniche fisiche e sistematiche, in modo da ridurre al minimo i rischi di distruzione o perdita - anche accidentale- dei dati stessi, di accesso non autorizzato o di trattamento non consentito o non conforme agli scopi di cui al contratto.</p> <p>Ogni parte è tenuta a proteggere le informazioni sopraindicate con strumenti quanto meno uguali a quelli utilizzati per la protezione delle proprie informazioni riservate e comunque adottando la <i>best practice</i> di mercato.</p>

<p>Vertragspartei ermächtigt, ihren Mitarbeitern, Beratern, Wirtschaftsprüfern und anderen Entscheidungsträgern die für die Ausführung des Vertrages notwendigen Informationen mitzuteilen, wobei besagten Personen angemessene Weisungen zur korrekten Datenverarbeitung erteilt werden.</p> <p>Die Vertragsparteien dürfen nur jene Informationen frei kommunizieren, die öffentlich zugänglich sind oder deren Mitteilung von der betroffenen Vertragspartei schriftlich genehmigt wurde.</p> <p>Für die Ausführung des Vertrages wird (<i>die Bank</i>) im Sinne des Art. 28 der Datenschutz-Grundverordnung Nr. 679/2016, mit gesondertem Ernennungsakt zum "Auftragsverarbeiter der personenbezogenen Daten" ernannt. Für all jene Punkte im Bereich Datenschutz, die nicht durch gegenständlichen Vertrag geregelt werden, wird auf genanntes Ernennungsschreiben verwiesen.</p>	<p>In deroga a quanto previsto al precedente capoverso, ciascuna parte potrà comunicare ai propri collaboratori, consulenti, revisori e le persone investite dal potere decisionale tutte le informazioni necessarie per l'esecuzione del presente contratto, avendo cura di istruire tali persone in merito al corretto trattamento dei dati personali.</p> <p>Le Parti potranno comunicare liberamente soltanto quelle informazioni che siano di pubblico dominio ovvero la cui comunicazione sia stata autorizzata per iscritto dalla parte alla quale le informazioni si riferiscono.</p> <p>Per l'esecuzione del contratto..... (<i>la banca</i>), con atto di nomina separato, è nominato ai sensi dell'art. 28 del Regolamento europeo sulla protezione dei dati personali n. 679/2016 quale "Responsabile del trattamento" dei dati personali. Per quanto non disciplinato nel presente contratto si rinvia al già menzionato atto di nomina.</p>
<p><u>Art. 24</u> <u>Domizil der Parteien</u></p>	<p><u>Art. 24</u> <u>Domicilio delle parti</u></p>
<p>Für alle Belange wählen die Vertragspartner als Domizil ihren rechtlichen Sitz.</p>	<p>Per ogni effetto di legge le parti contraenti eleggono domicilio presso le rispettive sedi legali.</p>
<p><u>Art. 25</u> <u>Verhaltenskodex</u></p>	<p><u>Art. 25</u> <u>Codice di comportamento</u></p>
<p>Der Schatzmeister erklärt, über die Verpflichtungen, die aus dem Verhaltenskodex der Gemeinde, genehmigt mit Beschluss des Gemeindevorstandes Nr. 17 vom 13.01.2015 im Sinne des DPR vom 16. April 201, Nr. 62 (Verhaltenskodex der öffentlichen Bediensteten) zu sein und verpflichtet sich für sich selbst und seine Bediensteten und Mitarbeiter den Verhaltenskodex einzuhalten.</p>	<p>Il Tesoriere dichiara di essere a conoscenza degli obblighi derivanti dal codice di comportamento adottato dalla stazione appaltante con deliberazione della Giunta n. 17 del 13.01.2015, ai sensi del DPR 16 aprile 2013, n. 62 (Regolamento recante codice di comportamento dei dipendenti pubblici) e si impegna ad osservare e a far osservare ai propri dipendenti e collaboratori il suddetto codice, pena la risoluzione del contratto</p>
<p>Datum _____</p>	<p>Data _____</p>